

# Lutki



za džěci a staršich  
für Kinder und Eltern

2024 | 1

## za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:  
Julka a Witko walkujetaj
- 8 Spěw: Wuchačko, hej, bruny ty
- 9 Paslenka: Hněžko z honačikomaj
- 10 Porstowa hra: Dujawka



## za staršich / für Eltern

- 11 Rewitalizacija delnjoserbskeje rěče  
w swójbach  
Die Revitalisierung der nieder-  
sorbischen/wendischen Sprache  
in Familien
- 15 Džěćaca a młodžinska farma  
we Wojerecach  
Die Kinder- und Jugendfarm  
in Hoyerswerda
- 18 W Serbskim muzeju jutrowne  
nałožki ze wšěmi zmysłami zeznać  
Mit allen Sinnen Osterbräuche im  
Sorbischen Museum kennenlernen
- 21 Mój mały słowničk  
Mein kleines Wörterbuch

### IMPRESUM

**LUTKI** – 23. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži-  
wamy we wěstych padach  
jenož žónske pomjenowanja,  
na př. kubłarka. So wě, zo su  
tež přeco mužojo wotpowěd-  
neho powołanskeho stawa  
měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit  
wegen verwenden wir in  
bestimmten Fällen nur die  
weiblichen Bezeichnungen,  
z. B. die Erzieherin. Selbstver-  
ständlich sind auch immer  
männliche Personen des  
entsprechenden Berufsstandes  
gemeint.

### Wudawačel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich  
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer Sorben  
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom  
WITAJ spěchuje so wot Založby  
za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje  
přiražki z dawkowych srědkow  
na zakładze hospodarskich planow,  
kotrež su Němski zwjazkowy sejm,  
Krajny sejm Braniborskeje a Sakski  
krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-  
Sprachzentrum wird gefördert durch  
die Stiftung für das sorbische Volk,  
die jährlich auf der Grundlage der  
beschlossenen Haushalte des Deut-  
schen Bundestages, des Landtages  
Brandenburg und des Sächsischen  
Landtages Zuwendungen aus Steuer-  
mitteln erhält.



### Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

### Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

### Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;  
Pixabay/Prawny (str. 10)

### Fota / Bilder

Shutterstock/Irina Wilhauk (titul);  
RCW (str. 9, 12–14); CSB/Elžbjeta  
Hojerowa (str. 15–17); Serbski  
Muzej/Mónika Ošikowa (str. 18–20);  
LND (zadnja wobalka)

### Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH



# Julka a Witko walkujetaj

Julka und Witko beim Waleien



Wobrazowa  
stawizna  
k wumolowanju  
a zasopowě-  
danju

awtorka: Petra Richterobjc  
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



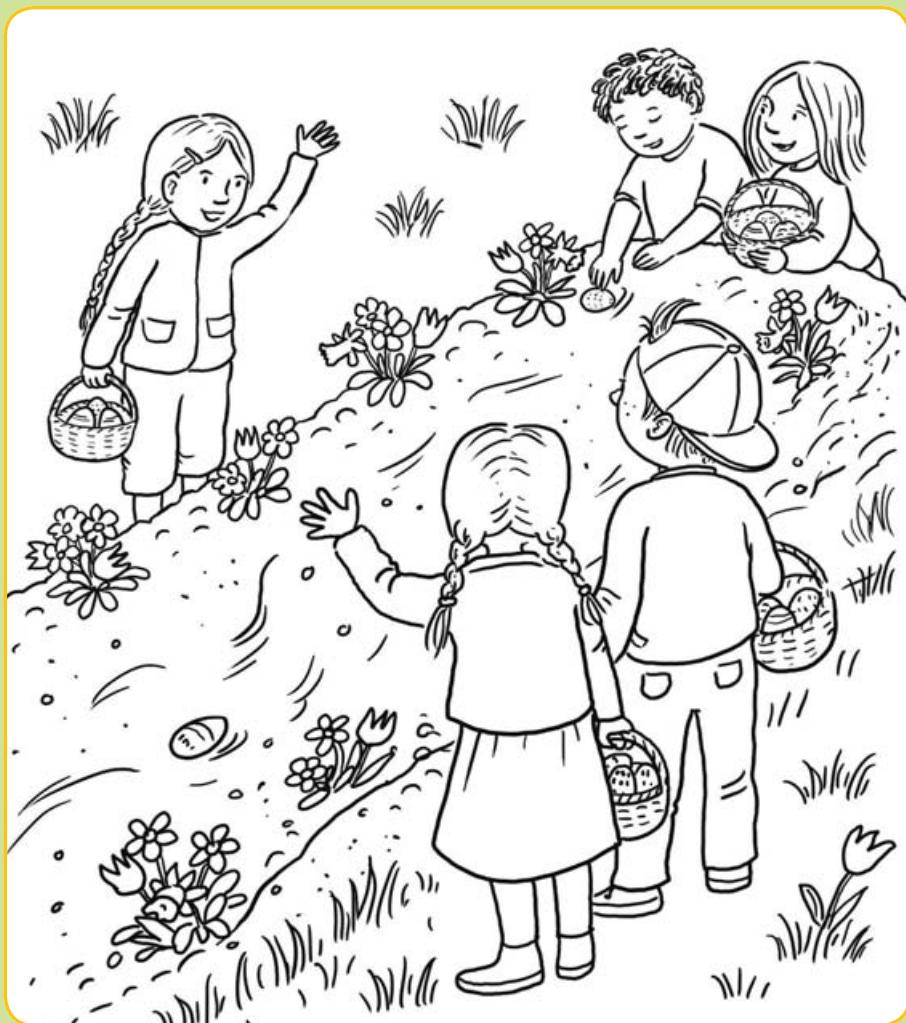
Julka a Witko wóskujetaj jutrowne jejka. Wowka Witka pokazuje dżěśćomaj wosebity muster. »Tute třiróžki rěkaja wjelče zuby. Něhdy je so prajiło, zo tute mustry z třiróžkami ludži škitaja. Tohodla su jeja z nimi wozdebjeli.« »Woprawdže?«, praša so Witko. »Škitaja wjelče zuby tež moje jejka při walkowanju?« »Móžno je«, wotmołwi jeho wowka. Při tym so potajnje smějkota.

Julka und Witko bemalen Ostereier. Witkos Oma zeigt den beiden Kindern ein besonderes Muster. »Diese Dreiecke nennt man Wolfszähne. Früher sagte man, dass dieses Dreiecksmuster die Menschen schützt. Deshalb haben sie die Eier damit geschmückt.« »Wirklich?«, fragt Witko. »Beschützen die Wolfszähne auch meine Eier beim Waleien?« »Kann schon sein«, antwortet seine Oma. Dabei lächelt sie geheimnisvoll.



Julka hlada z woknom. Zajimowana přihladuje swojemu nanej. Wón steji na hórce a přihotuje jamu za walkowanje. Tuta mjenuje so walka. Z hrabjemi runa knotwišća. Knoty su mjenujcy měrny zymski čas wužiwali, zo bychy sej nowe chódby wuryli. Nětko móža sej mjez sobu na wopyt chodźić.

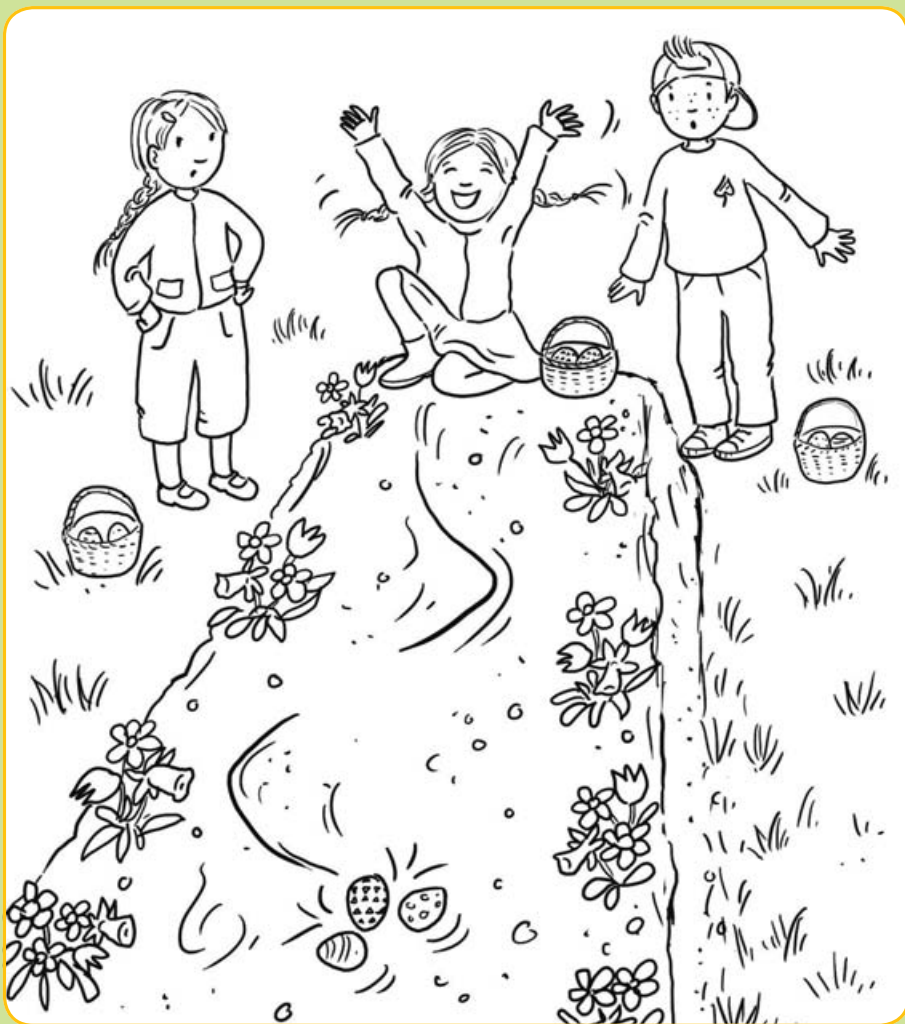
Julka blickt aus dem Fenster. Interessiert schaut sie ihrem Vater zu. Er steht auf dem Hügel und bereitet alles für das Waleien vor. Mit einer Harke ebnet er die Maulwurfshügel ein. Die Maulwürfe haben die ruhige Winterzeit genutzt, um neue Gänge zu graben. Jetzt können sie sich gegenseitig besuchen.



Jako Julka a Witko jutroňčku na hórku přińdžetaj, su tam hižo wšitke džěči ze wsy. Tež Alenka je přišla. Wšitcy su pisane jutrowne jeja sobu přinjesli. Jedne džěčo po druhim da swoje jekko přez walku kuleć. Džěči su hižo cyle napjate. Budu wjelče zuby Julce a Witkej při walkowanju pomhać?

Als Julka und Witko am Ostersonntag zum Hügel kommen, sind schon alle Kinder aus dem Dorf da. Auch Alenka ist gekommen. Jeder hat bunte Ostereier mitgebracht. Einer nach dem anderen lässt sein Ei in die Grube rollen. Die Kinder sind schon ganz gespannt. Werden die Wolfszähne Julka und Witko beim Waleien helfen?





Nětko je Julka na rjedže. Ale što to je? Jeje jejkó smali w cikcaku po hórce. »Sym trjechiła!«, woła Julka cyle rozbudžena. »Samo dvě jejce sym dobyła! Wjelče zuby su woprawdže pomhali!« Julka spěcha po hórce a wozmjé sej trjeche-nej jejce z walki.

Jetzt ist Julka an der Reihe. Aber was ist das? Ihr Ei saust im Zickzack den Hügel hinab! »Getroffen!«, ruft Julka ganz aufgeregt. »Ich habe sogar zwei Eier gewonnen! Die Wolfszähne haben wirklich geholfen!« Schnell läuft Julka hinunter und nimmt sich die beiden getroffenen Eier aus der Grube.



Nětko smě Witko walkować. Dołho so přihotuje. Potom swoje jejko zastorči. Jejko so kula a kula – ale nadobo – nadobo je přeč. »Jejko je do knotoweje džěrki padnyło!«, zawoła Julka. »Snano njeje to scyła knotowa džěra, ale zachod do raja lutkow«, přemysluje Witko.

Danach darf Witko waleien. Er zielt lange. Dann gibt er seinem Ei einen kleinen Schubs. Das Ei rollt und rollt. Aber auf einmal – auf einmal ist das Ei weg. »Das Ei ist in ein Maulwurfsloch gefallen!«, ruft Julka. »Vielleicht ist es ja gar kein Maulwurfsloch, sondern der Eingang ins Reich der Lutki«, überlegt Witko.





»Haj, to móže być«, wotmołwi Julka.  
»Moja wowka je powědała, zo je tu hižo raz lutki widžała.« »Chcemoj jim někotre jejka darić?«, namjetuje Witko. »Lutki so zawěšće přez jutrowny dar wjesela.« »A jeli so jim chce, móža lutki z jejkami tež walkować«, praji Julka.

»Ja. Das ist tatsächlich möglich«, antwortet Julka. »Meine Oma hat erzählt, dass sie hier schon einmal Lutki gesehen hat.« »Wir sollten ihnen ein paar Eier schenken«, schlägt Witko vor. »Die Lutki werden sich bestimmt über ein Ostergeschenk freuen.« »Und wenn die Lutki Lust haben, können sie mit den Eiern auch waleien«, sagt Julka.

# WUČAČKO, HEJ, BRUNY TY

po originalu »Seht, wer sitzt denn dort im Gras« (němski ludowy spěw)

hornjoserbsce: Weronika Butendeichowa



2.

Ja sym zajac jutrowny, jutrowny, jutrowny.  
Ja sym zajac jutrowny, moler jejkow wjesoły.

3.

Kajke jejka moluješ, moluješ, moluješ?  
Kajke jejka moluješ, kiž nam k jutram přinjeseš?

4.

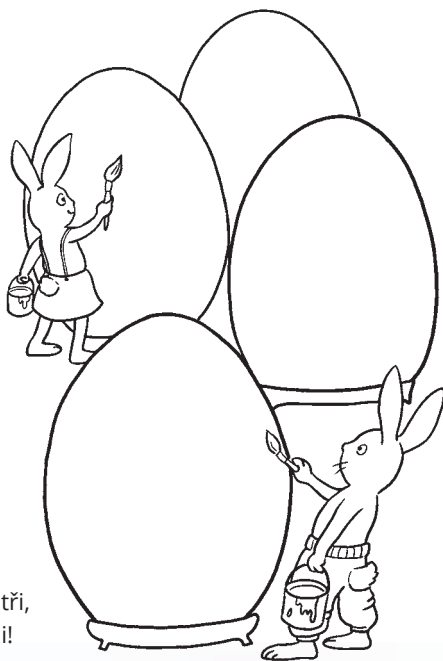
Žolte, módre, čerwjene, čerwjene, čerwjene.  
Žolte, módre, čerwjene, fijałkojte, zelene.

5.

Kak to jenož móžno je, móžno je, móžno je?  
Kak to jenož móžno je, zo su k jutram hotowe?

6.

Hotowe su – raz, dwaj, tři, raz, dwaj, tři, raz, dwaj, tři,  
Hotowe su – raz, dwaj, tři – dokelž žona pomha mi!



SCANNUI MJE

Kotre  
barby so w spěwje  
mjenuja? Pomoluj  
jejka wotpowědnje!  
Welche Farben kommen  
im Lied vor? Verziere die  
Eier entsprechend!

# Hněžko z honačikowaj

## Osternest mit Hähnchen

Poslenski  
nawod  
Bastel-  
anleitung

### material:

1 jejkaca tyzka za 6 jejow / Eierkarton für 6 Eier — nožicy / Schere —  
seršćowc / Pinsel — tušowa barba / Wasserfarben — džěrkowak / Locher —  
nožik / Messer — zbytki čerwjeneho a čorneho papjerca / rote und schwarze  
Tonkartonreste — lěpk / Bastelleim — čěrke pisane šlebjěrki / dünne bunte Tonpapier-  
streifen — jutrowna trawa / Ostergras

1. Wotřihaj z nožicami wěko a lašu jejkaceje tyzki.  
Schneide mit der Schere den Deckel und die Lasche des  
Eierkartons ab.

2. Namoluj jejkacy karton jednobarbny.  
Bemale den Eierkarton einfarbig.

3. Dołhož barba schnyje, wutřihaj ze čerwjeneho  
papjerca hrjebjenjej a lapce honačikow.  
Während die Farbe trocknet, schneide aus rotem  
Tonkarton die Hahnenkämme und Kehlappen aus.



4. Wustancuj z džěrkowakom z čorneho papjerca  
štyri woči. Stanze mit einem Locher vier Augen  
aus schwarzem Tonkarton aus.

5. Hdyž je barba sucha, daj sej wot dorosćeneho do  
stołpikow tyzki dwě něhdže centimeter dołhej škatbjeće  
zarěznýć, a to tak, zo stejitej honačikaj porno sebi.  
Wenn die Farbe getrocknet ist, lass dir von einem  
Erwachsenen in die beiden Säulen des Eierkartons  
zwei ca. 1 cm tiefe Schlitz so einschneiden,  
dass sich die beiden Hähne gegenüberstehen.



6. Tykri nětko hrjebjenjej do škatbjećow, tak zo  
nastanjetej tež hnydom pyskaj. Přilěp lapce a wóčka.  
Stecke nun die Hahnenkämme in die Schlitz, sodass  
zugleich die Schnäbel entstehen. Klebe die Kehlappen  
und Augen an.

7. Za honačowej wopuši přitřihaj pisane šlebjěrki.  
Daj sej wot dorosćeneho šlebjěrki přez nožicy čahnyć,  
tak zo so kudźela. Potom wopuši přilěp. Schneide  
für die Hahenschwänze bunte Papierstreifen zu.  
Lass sie dir von einem Erwachsenen über eine Schere  
ziehen, damit sie sich locken. Klebe dann die Hahnen-  
schwänze an.

8. Naposledk połož jutrownu trawu do komorkow  
a sadž do nich jutrowne jejkja abo druhe małe  
překwapjenki. Lege zum Schluss etwas Ostergras  
in die Kammern und setze in diese Ostereier oder  
andere kleine Überraschungen.



# Dujawka

Porstowa hra za najmjeńšich

Běła kćěje dujawka –

*ruku njenapjatu kulowatu formować,  
jako by jedyn bul dźeržał/-a (= dujawka)*



dujće, dujće, dźěcatka!

*kedźbliwje na ruku  
(= dujawku) duć*



po njejbju nětk rejuja.

*porsty w powětrje zlětować  
dać a při tym z ruku žołmy  
napodobnjeć*

Symješka wšě wotleća,  
*ruku (= dujawku) pomału wočinić*



tekst: Weronika Butendeichowa

# Rewitalizacija delnjoserbskeje rěče w swójbach

## Revitalisierung der niedersorbischen/wendischen Sprache in Familien

### Lube maćerje a lubi nanojo!

Rěčnej situaciji serbsčiny w Hornjej a Delnjej Łužicy so rozeznawatej. Mjeztym zo mamy w Hornjej Łužicy hišće zwisowacy rěčny rum, hdžež so serbsčina we wšědnym dnju nałožuje a tež w serbskim swójbny, komunalnym a cyrkwiniskim žiwjenju, to w Delnjej Łužicy hižo tak njeje. Tu faluja delnjoserbske rěčne rumy a rěčnicy. Ale njehladajo na to, su so někotři starši w nowšim času za to rozsudžili, ze swojimi dźěćimi serbsce rěčeć. Spočatnje, před někak dźesać lětami, bě to pjeć swójbow. Starši běchu zdžěla serbskeho pochada, ale njemóžachu wjac wot doma serbsce. Tuž su w sprócniwym dźěle najprjedy raz sami delnjoserbsčinu nawuknuli, zo bychu ju potom swojim dźěćom dale dawali. Wo tutej prócowanjach je so w serbskej zjawnosći rěčało. Mjeztym mamy wokoło pjatnaće swójbow, kotrež doma z dźěćimi serbuja. 2016 je delnjoserbski Rěčny centrum WITAJ (RCW) w Choćebuzu započal, tute swójby z materialijemi a zarjadowanjemi wosebje podpěrać – zdžěla ze zetkanjemi staršich, wosebje pak z aktiwitami za cyłu swójbu, při kotrych móžachu so předewšěm dźěći bliže zeznać. Jednaše so wo pućowanja, małe wulěty, wopyt do zwěrjenca, póstnicy, hodownički a dalše. Při tutej zetkanjach bě maksima, zo je wobchadna rěč bjezwuwzačnje serbska, a po tym so hač do dźensnišeho mamy. Za kóžde zarjadowanje přihotujemy za staršich słownu lišćinu k aktualnej temje.

### Liebe Mütter und Väter!

Die Situation der sorbischen Sprache in der Oberlausitz und in der Niederlausitz ist unterschiedlich. Während wir in der Oberlausitz noch ein zusammenhängendes Sprachgebiet haben, in dem die sorbische Sprache im Alltag verwendet und im sorbischen Familien-, Kommunal- und Kirchenleben praktiziert wird, ist dies in der Niederlausitz nicht mehr der Fall. Hier fehlt es an niedersorbischen/wendischen Sprachräumen und Sprechern. Ungeachtet dessen haben sich in jüngster Zeit einige Eltern dafür entschieden, mit ihren Kindern sorbisch/wendisch zu sprechen. Anfangs, vor etwa zehn Jahren, waren es fünf Familien. Die Eltern waren zum Teil sorbischer/wendischer Herkunft, konnten aber von zu Hause aus kein Sorbisch/Wendisch mehr. So lernten sie in mühsamer Arbeit erst einmal selbst Niedersorbisch/Wendisch, um es dann an ihre Kinder weitergeben zu können. Diese Bemühungen wurden in der sorbischen/wendischen Öffentlichkeit diskutiert. Inzwischen gibt es etwa fünfzehn Familien, die zu Hause mit ihren Kindern sorbisch/wendisch sprechen. 2016 hat das WITAJ-Sprachzentrum in Cottbus begonnen, diese Familien mit Materialien und Veranstaltungen besonders zu unterstützen – zum Teil durch Elterntreffen, vor allem aber durch Aktivitäten für die ganze Familie, bei denen sich vor allem die Kinder besser kennenlernen konnten. Dazu gehörten Wanderungen,



Němscy wobdźělnicy wědža, zo so serbsce rěči a so rěčnje wróćo dźerža. Tak je so nam radžiło, zo su naše zetkanja jako serbski rěčny rum pola dźěci a staršich jara woblubowane. Mjeztym chodža starše dźěci hižo same na nje, bjez staršeju, zo bychu so z druhimi dźěćimi zetkawali. Za swójbju, kotrychž dźěci w šuli serbsce wuknu, ale starši serbsce njerěča, je so nimo toho wutworiło towarstwo »Gromaže« (hornjoserbsce: *hromadže*). Tež z tutym towarstwom, w kotrymž so serbsce a němsce rěči, RCW hromadže dźěla.

Wočakowanja serbskeje community, zo budu dźěci raz perfektnje delnjoserbsce rěčeć abo samo sorabistiku studować, začuwaja starši jako jara wysoke a čuja so pod čišć stajene. Za staršich njeje lochko, ze swojimi dźěćimi we wšědnym dnju serbować. Tak wot nich přeco zaso słyšimy, zo jim wokabular za specielne dźěćace temy faluja. To chcemy nětko z tym změnić, zo přeprošamy na naše zetkanja tež kubłarki Witaj-pěstowanjow, kotrež wšak dźěci wšědnje při woblēkanju, za blidom, na hrajkanišću, při wuchodžowanju, při paslenju abo

kleine Ausflüge, ein Besuch im Tierpark sowie gemeinsame Faschings- und Weihnachtsfeiern. Wichtig war bei diesen Treffen, dass die Umgangssprache ausschließlich Sorbisch/Wendisch ist - und daran halten wir uns bis heute. Für jede Veranstaltung bereiten wir für die Eltern eine Wortliste zum aktuellen Thema vor. Die teilnehmenden deutschsprachigen Elternteile wissen, dass wir sorbisch/wendisch sprechen und halten sich sprachlich zurück. Inzwischen erfreuen sich unsere Treffen als sorbischer/wendischer Sprachraum bei Kindern und Eltern größter Beliebtheit. Ältere Kinder kommen auch schon allein, ohne ihre Eltern, um sich mit anderen Kindern zu treffen. Für Familien, deren Kinder in der Schule Sorbisch/Wendisch lernen, deren Eltern aber nicht sorbisch/wendisch sprechen, wurde außerdem der Verein »Gromaže« (deutsch: *zusammen*) gegründet. Auch mit diesem Verein, in dem deutsch und sorbisch/wendisch gesprochen wird, arbeitet das WITAJ-Sprachzentrum zusammen.

Die Erwartungen der sorbischen/wendischen Community, dass die Kinder später einmal perfekt niedersorbisch/wendisch sprechen oder gar Sorabistik studieren, werden von den Eltern als sehr hoch empfunden und sie fühlen sich unter Druck gesetzt. Den Eltern fällt es nicht leicht, mit ihren Kindern im Alltag sorbisch/wendisch zu sprechen. So hören wir von ihnen immer wieder, dass ihnen für spezielle Kinderthemen das nötige Vokabular fehlt. Das soll sich nun ändern, indem wir zu unseren Treffen Erzieherinnen aus Witaj-Kindergärten einladen, die ja die Kinder täglich beim Anziehen, am Tisch, auf dem Spielplatz, beim Spaziergang, beim Basteln

w myjerni serbsce přewodžeja. Tak budže zhromadne wuknjenje móžne.

Starši činja sej mysle wo nałožowanju ciloweje rěče nastupajo swoje džěci. Stej code-switching a code-mixing normalnej? Što činić, hdyž nochce džěčo serbsce rěčeć a němsce wotmołwa? Abo: Rěču awtentisku serbšćinu? Sam(a) sym serbšćinu jenož jako cuzu rěč nawuknył(a), dosaha to?

Rěčnu podpěru nazhonjeja džěci tež we ferialnych kursach Delnjoserbskeje kulturneje akademije a we Witaj-campje RCW. Při džiwałowych kruchach, dožiwjenjach w přirodže abo hrach móža so intensiwnje do rěče zanurjeć. To je wažne, dokelž trjebaja džěci wjele pozitivnych dožiwjenjow ze serbšćinu a mnohostronske móžnosće, ju nałožować. Za to su delnjoserbske rěčne rumy trěbne, kotrež chcemy jako RCW tworić. K tomu słušeja rěčne kursy za staršich a optimalne poskitki za džěci. Naš nadawk je, serbsce rěčace swójby maksimalnje podpěrać a jich wosobinske rěčne kompetency sylnić, tež hdyž je delnjoserbska rěčna situacija w Delnjej Łužicy ćežka.

Štož su »Zorja« za dorosćenych, dyrba za džěci serbske swójby być. Hižo farar Józef Nowak je w 1950tych lětach zwěšćil, zo su serbske swójby jadro serbstwa, kotrež njemóžetaj ani pěstowarnja, ani šula narunać. By pak přemyslowanja hódne było, tute serbske džěci w jednej zakładnej Witaj-šuli a pozdžišo snadź w jednej Witaj-skupinje na Delnjoserbskim gymnaziju zhromadzić. RCW ma tučasnje wosebitu spěchowansku wučbu za tajke serbske maćernorěčne džěci respektiwnje za noworěčnikow, ale to móže jenož wudospołnjenje k wučbje serbšćiny być.

oder im Waschraum auf Sorbisch/Wendisch begleiten. So wird gemeinsames Lernen möglich.

Eltern fragen sich, wie sie mit dem Gebrauch der Zielsprache bei ihren Kindern umgehen sollen. Sind Code-Switching und Code-Mixing normal? Was tun, wenn das Kind nicht sorbisch/wendisch sprechen möchte und auf Deutsch antwortet? Oder: Spreche ich ein authentisches Sorbisch/Wendisch? Ich habe Sorbisch nur als Fremdsprache gelernt, reicht das?

Sprachliche Unterstützung erfahren die Kinder in den Sommerkursen der Niedersorbischen Kulturakademie und im Feriencamp des WITAJ-Sprachzentrums. Bei Theaterstücken, Naturerlebnissen oder Spielen können sie intensiv in die Sprache eintauchen. Das ist wichtig, denn Kinder brauchen viele positive Erlebnisse mit der sorbischen/wendischen Sprache und vielfältige Möglichkeiten, sie anzuwenden. Dafür braucht es entsprechende Sprachräume, die wir als WITAJ-Sprachzentrum schaffen wollen. Dazu gehören Sprachkurse für Eltern und optimale Angebote für Kinder.

Wulět do zwěrnjena w Kósmejcach | Ausflug in den Tierpark in Jocksdorf





Na kóždy pad měło so hišće wjac difere-  
rencowanych kublanskich strategijow  
wuwiwać.

Wjeselimy so přez kóždu swójbu,  
kotraž so za serbščinu doma rozsudži.  
Wone realizuja faktisce individuelnu  
rewitalizaciju rěče, nichtó njeje jim to  
přikazał, ale lubosć k serbstwu, wosobin-  
ske nazhonjenja a wědoma nastajenje  
su je k tomu motiwowali. Móžemy před  
tutymi młodymi ludźimi jenož kłobuk  
zejmować. Nadawk wšitkich Serbow je,  
z dźěćimi a mjeztym hižo młodosnymi  
tutych swójbow stajnje a wšudže serb-  
sce rěčeć, hdžežkuli so to wuda a móžno  
je. Wjele je móžno, hdyž my to chcemy!

Wulět do kublanskeho centruma za přirodu a lěs w Pólskej |  
Ausflug zum Zentrum für Natur- und Waldpädagogik in Polen



❖ *naša awtorka | unsere Autorin **dr. Madlena Norberg**, bě wot 2002 do 2024 wědomostna  
dźěłaćerka delnjoserbskeho wotdźěla RCW  
w Choćebuzu a staraše so mj. dr. wo rěčny  
marketing | war von 2002 bis 2024 als wissen-  
schaftliche Mitarbeiterin des WITAJ-Sprach-  
zentrums in Cottbus tätig, u. a. für den Bereich  
Sprachmarketing.*

Unsere Aufgabe ist es, die sorbisch/  
wendisch sprechenden Familien best-  
möglich zu unterstützen und sie in ihrer  
persönlichen Sprachkompetenz zu  
stärken, auch wenn die sorbische/wen-  
dische Sprachsituation in der Nieder-  
lausitz nicht einfach ist.

Was »Zorja« für die Erwachsenen  
ist, müssen die sorbischen/wendischen  
Familien für die Kinder sein. Schon Pfar-  
rer Józef Nowak stellte in den 1950er  
Jahren fest, dass die sorbische/wendi-  
sche Familie der Kern des Sorbischen/  
Wendischen ist, den weder Kita noch  
Schule ersetzen können. Es wäre überle-  
genswert, diese sorbischen/wendischen  
Kinder in einer Witaj-Grundschule und  
später vielleicht in einer Witaj-Gruppe  
am Niedersorbischen Gymnasium zu-  
sammen lernen zu lassen. Derzeit bietet  
das WITAJ-Sprachzentrum einen speziel-  
len Förderunterricht für solche mutter-  
sprachlichen Kinder resp. Neusprecher  
an, der aber nur eine Ergänzung zum  
Sorbischunterricht sein kann. Auf jeden  
Fall sollten noch differenziertere Bil-  
dungsstrategien entwickelt werden.

Wir freuen uns über jede Familie, die  
sich für die sorbische/wendische Spra-  
che zu Hause entscheidet. Sie vollziehen  
faktisch eine individuelle Revitalisierung  
der Sprache. Niemand hat es ihnen be-  
fohlen, aber die Liebe zum Sorbischen/  
Wendischen, persönliche Erfahrungen  
und eine bewusste Haltung motivieren  
sie dazu. Vor diesen jungen Menschen  
kann man nur den Hut ziehen. Aufgabe  
aller Sorben/Wenden ist es, mit deren  
Kindern und inzwischen auch schon  
Jugendlichen immer und überall Sor-  
bisch/Wendisch zu sprechen, wo immer  
es sich ergibt und möglich ist. Vieles ist  
möglich, wenn wir es nur wollen!

# DŽĚĆACA A MŁODŹINSKA FARMA WE WOJERECACH

w nošerstwje Křesćansko-socialneho  
skutka Sakska z. t.

## DIE KINDER- UND JUGENDFARM IN HOYRSWERDA



in Trägerschaft des Christlich-  
Sozialen Bildungswerks Sachsen e. V.

**W**osrjedź Wojerec, hdyž jědžece po hłownej dróze podłu Čorneho Halštrowa na sewjer, leži nalěwo – w njeposrědnim susodstwje měšćanskeho zwěrjenca – naša Džěćaca a młodźinska farma: mały, pisany zwěrjeći, kuchinski a hrajkanski swět. Hižo při zachodže do areala witatej wopytowarjow kosmaty štyrinohač a sylne gigotanje. W šulskim času přichadžeja k nam dopołdnja zwjetša rjadownje, kotrež móža tu na farmje mnoho wo zwěrjatach a zežiwidłach zhonić, eksperimentować a sej interaktiwnje wotkrywać. Přez cyłe lěto móžeće tu jako swójba abo tež jednotliwy hósć wotměnjawe poskitki dožiwjeć. Wotdženja je wšědnje móžno, sej popołdnju na farmu dojeć a so sobu wo tu žiwe kozy, nukle, wowcy, kokoše abo konjej starać – to rěka: picu přihotować, hnój kidać ;–) a jim borleško spřihotować a so wěžo tež tróšku z nimi pleńčić. Wosebje nětko w nalěcu, hdyž so jehnjatka a kózlata narodža a čipki z jejkow wudypaja, su to přewšo krasne dožiwjenja.



**M**itten in Hoyerswerda, wenn ihr auf der Hauptstraße entlang der Schwarzen Elster Richtung Norden fahrt, liegt linker Hand – in unmittelbarer Nachbarschaft zum Zoo – unsere Kinder- und Jugendfarm: ein kleines, buntes Tier-, Küchen- und Spielparadies. Schon am Eingang zum Areal begrüßen euch ein pelziger Vierbeiner und lautes Schnattern. In der Schulzeit kommen vormittags vor allem Schulklassen zu uns, die hier auf der Farm so manches über Tiere und Ernährung erfahren, experimentieren und interaktiv entdecken können. Das ganze Jahr über könnt ihr als Familie oder einzelner Gast abwechslungsreiche Angebote erleben. Unter der Woche ist es täglich möglich, nachmittags auf die Farm zu kommen und sich um die hier lebenden Ziegen, Kaninchen, Schafe, Hühner und Pferde zu kümmern – das heißt: das Futter vorbereiten, ausmisten ;–), einstreuen und natürlich kuscheln und streicheln. Besonders jetzt im Frühling, wenn die Lämmchen und Zicklein geboren werden und die Küken aus den Eiern schlüpfen, sind das besonders schöne Erlebnisse. Und das ganze Jahr miter-



A cyle lěto wobkedźbować, kak so tajke małe zwěrjatko wuwija – super! Wjacerčnje – tež serbske – taflički wam pomohaja, zwěrjeći dorost na farmje prawje pomjenować ;-). Na tafličkach zhoniće hišće wjele wjac wo wohroženych družinach, kotrež pola nas na našim »Archowym dworje« dale plahujemy. Za wšěch zmužitich a sportowskich poskićamy kóždy pónězdu džěćacy cirkus »Krabatino«. Tu nawuknjeće nimo wšelakich akrobatiskich kumštow na kuli stać, kule wjerćeć, žonglěrować a tójšto wjac zajimaweho a wužadaceho. Abo sće hižo raz něšto wo poisach a diabolu slyšeli abo so na kolesu z jenož jednym kolesom wuspytali? Komuž chce so radšo něšto słódneho čušlić – kuchnja na farmje je kóždy wutoru za wšě chłóšće huby a małych a wjetšich kucharjow wotewrjena. Za tym, što naša mała farmowa zahrodka słódneho skića, abo wotpowědnje swjedenjej, kotryž před durjemi steji, sej w kuchni něšto dobre napječemy abo nawarimy. Chipsy z krjózkateho kała, pampuchi, lód abo snadź samopječene sroki ... mmhh, to derje klinči, nic wěrnó? A hdyž sej w kuchni ze serbskimi kartkami zahrajemy, móžemy cyle připódla mały skład

leben, wie die neuen Farmbewohner heranwachsen – super! Mehrsprachige – auch sorbische – Schilder helfen euch, den richtigen Namen für den Nachwuchs zu finden. ;-)) Auf den Schildern erfahrt ihr noch vieles mehr über die vom Aussterben bedrohten Tiere, die wir auf unserem »Arche-Hof« züchten.

Für alle Mutigen und Sportlichen bieten wir jeden Montag den Kinderzirkus »Krabatino« an. Hier könnt ihr neben Akrobatik auch jonglieren und Rolle-Brett fahren lernen oder auf einer Kugel stehend die Welt aus einer anderen Perspektive betrachten. Oder habt ihr schon mal was von Pois oder Diabolo gehört oder euch auf einem Einrad versucht? Wer lieber etwas naschen möchte – die Farmküche ist jeden Dienstagnachmittag für alle Naschkatzen und kleinen und großen Köche geöffnet. Je nachdem, was der kleine Farmgarten so hergibt, oder entsprechend dem Fest, welches ansteht, backen oder kochen wir leckere kleine Snacks. Wirsingchips, Pfannkuchen, Eis oder vielleicht eine »Sroka« ... mmhhh, klingt gut, nicht wahr? Ja, auch die Teigvögel, die zur



sorbischen Vogelhochzeit gehören, werden bei uns selbst gebacken.

(nowych) serbskich słowow nawuknyć. W kóždym počasu wočakuje was – tež pěstowarnje a horty – rjany program. Přijědźće raz nimo abo wopytajće nas na dnju wotewrjeneho dwora! Chibazo chceće so w prózdninach wot wosebi-teho programa za džěci a swójby



Und wenn wir in der Küche mit sorbi-schen Karten spielen, können wir ganz nebenbei ein paar (neue) sorbische Wörter lernen.

Zu jeder Jahreszeit erwartet euch – auch eure Kindergarten- oder Hort-gruppe – ein tolles und kreatives Programm. Kommt vorbei, besucht uns zum Hoffest oder lasst euch von den besonderen Angeboten für Kinder und Familien in den Ferien überraschen! Am besten schaut ihr



překwapić dać? Pohladajće najlěpje hny-dom za aktualnymi terminami na našej internetowej stronje [www.csb-miltitz.de](http://www.csb-miltitz.de). Wjeselimy so na was!

❖ *naša awtorka: Elžbjeta Hojerjowa, fachowa poradźowarka za zežiwnjenje w centrumje za zežiwnjenje a zela na Wojerowskej farmje*

gleich auf unserer Internetseite [www.csb-miltitz.de](http://www.csb-miltitz.de) nach den aktuellen Terminen. Wir freuen uns auf euch!

❖ *unsere Autorin: Elžbjeta Hoyer, Ökotrophologische Fachberaterin im Ernährungs- und Kräuterzentrum auf der Farm in Hoyerswerda*

## Wotewrjenske časy w šulskim času:

wot pónđzele do pjatka 13.30 – 17.30 hodž.

## Poskitki w šulskim času:

pónđzeli 15 – 16 hodž. cirkus »Krabatino«

wutoru 14.30 – 16 hodž. warjenski klub

srjedu 15 – 16 hodž. hornčerjenje

## Wotewrjenske časy w prózdninach:

wot pónđzele do pjatka 10 – 17.30 hodž.

## Öffnungszeiten in der Schulzeit:

Montag bis Freitag 13.30 – 17.30 Uhr

## Angebote in der Schulzeit:

Montag 15 – 16 Uhr Zirkus »Krabatino«

Dienstag 14.30 – 16 Uhr Farmkochclub

Mittwoch 15 – 16 Uhr Töpfern

## Öffnungszeiten in den Ferien:

Montag bis Freitag 10 – 17.30 Uhr



# W Serbskim muzeju jutrowne nałožki ze wšěmi zmysłami zeznać

## Mit allen Sinnen Osterbräuche im Sorbischen Museum kennenlernen

Serbski muzej prezentuje tež lětsa zaso wustajeńcu »Jutry w Serbach«. Wot 17. měrca do 5. meje 2024 móža wopytowarjo jutrowne nałožki Hornjeje a Delnjeje Łužicy zeznać. Wustajeńca wobsteji z historiskich eksponatow, fotografijow kaž tež z načasnych nahrawanjow a nowšich objektow. Posrědkuje so wěda nabožneho, kulturneho a rěčneho razu. Za kubłanišća poskićuja so wjedženja, kotrež džěci jenož słuchajo njesćěhuja, ale při tym tež wjele elementow wustajeńcy samostatnje wuspytuja.

Auch dieses Jahr präsentiert das Sorbische Museum wieder die Ausstellung »Ostern bei den Sorben«. Vom 17. März bis zum 5. Mai 2024 können die Besucher Osterbräuche der Ober- und Niederlausitz kennenlernen. Die Ausstellung besteht aus historischen Exponaten, Fotografien sowie aktuellen Audioaufnahmen und neueren Objekten. Vermittelt wird Wissen religiöser, kultureller und sprachlicher Art. Für Bildungseinrichtungen werden Führungen angeboten, bei denen die Kinder nicht nur zuhören, sondern auch viele Elemente der Ausstellung selbst ausprobieren.

[Hród 3, 02625 Budyšin](https://www.sorbisches-museum.de)  
[03591 270 870 28](https://www.sorbisches-museum.de)  
[ticket@sorbisches-museum.de](mailto:ticket@sorbisches-museum.de)  
[www.sorbisches-museum.de](https://www.sorbisches-museum.de)

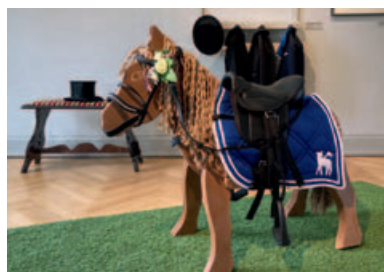
staroba  
wot 5 lět | wjedženje  
45 min. do 1 hod. |  
džěłarnička 45 min. |  
płaćizna  
wjedženje 1,50 €,  
džěłarnička 1,50 € |  
minimalna wulkosć  
skupiny 7 džěci



Alter  
ab 5 Jahren | Führung  
45 min. bis 1 h |  
Workshop 45 min. |  
Preis  
Führung 1,50 €,  
Workshop 1,50 € |  
Gruppen  
ab 7 Kinder

Mały jutrowny konik »Luna« je za hólcow a holcy składność, so jónu kaž wulki křižer čuć. K tomu zwoblěkaja sej džěči čorny kabat a cylinder a sydnu so na drjewjaneho konika. Dale nawuknu džěči, jednotliwe džěle křižerskeho wuhotowanja, kaž šabraku, sedło, třemjeń, serbsce a němsce pomjenować. Tež prawy wobchad z konjom so tematizuje.

Das kleine Osterpferd »Luna« bietet Jungen und Mädchen die Möglichkeit, sich einmal wie ein großer Osterreiter zu fühlen. Dazu ziehen die Kinder einen schwarzen Mantel an, setzen einen Zylinder auf und setzen sich auf das Pferd. Zudem lernen Kinder sorbische und deutsche Begriffe zur österlichen Ausstattung des Pferdes, wie šabraka – Schabracke, sedło – Sattel, oder třemjeń – Steigbügel. Auch der richtige Umgang mit einem Pferd wird thematisiert.



Što chowa so w kašćiku? Z ruku namasaja džěči wšelake wěcy, kiž su jutry wažne. Hač drje spózňaja kokošace pjerko, jejkowu skorpiznu, wósk abo drjewjany křiž?

Was versteckt sich im Kästchen? Mit den Händen ertasten die Kinder verschiedene Gegenstände, die zu Ostern wichtig sind. Ob sie wohl Hühnerfeder, Eierschale, Wachs oder Holzkreuz erkennen?



Jutrowny nałożk walkowania dożywja dżęci aktiwnje z kulenjom pomolowanych drjewjanych jejkow. Njeje scyła tak jednore, jejkow runje kuleć. Z trochu wuśiknoścu pak so to radzi. Kóždy móże tu swoje kmanośće wuspytać a so z druhimi měrić. Wězo zhonja dżęci tež tu wo historiskim pozadku nałożka.

Den Osterbrauch des Waleiens erleben die Kinder aktiv beim Rollen von bemalten Holzeiern. Es ist gar nicht so einfach, die Eier gerade zu rollen. Aber mit etwas Geschick gelingt es. Jeder kann hier seine Fähigkeiten ausprobieren und sich mit anderen messen. Natürlich erfahren die Kinder auch hier den historischen Hintergrund des Brauches.



Što typiske mustry na jutrownych jejkach woznamjenjeja, so posrědkuje a pokazuje z pomocu přehladki. Na wulkim magneće w formje jeja hodža so barbne mustry přeco zaso wšelako kombinować. Při paslenskim bližće móža sej dżęci wumolowanki z jutrownymi motiwami wupytać a jutrowne karty paslić.

Was die typischen Muster auf den Ostereiern bedeuten, wird anhand einer Übersicht vermittelt und erläutert. Auf einem großen Magnet in Form eines Eies lassen sich farbige Muster immer wieder neu kombinieren. Am Basteltisch können sich die Kinder Ausmalbilder mit Ostermotiven aussuchen und Osterkarten basteln.

Jara woblubowany nałożk debjenja jutrownych jejkow poskića so jako dżętlarnička. Najprjedy wobhladaja sej mali wopytowarjo rjane wudebjene jejkow a potom rozkladu so jim štyri znate techniki debjenja jejkow. Tak zhonja wo nastrojach a gratach za wóskowanje, bosěrowanje, wužrawanje a škrabanje a wo jednotliwych dżętowych krokach. W šulerskim kabineće móža dżęci potom jejkow sami bosěrować. Šćerpnosć, wuśiknosć a kreatiwita so tu pruwuja. Tak je wopyt wustajeńcy małe dožiwjenje.

Der sehr beliebte Brauch des Ostereierverzierens wird als Workshop angeboten. Zunächst schauen sich die kleinen Besucher schön verzierte Eier an und bekommen dann die vier bekannten Verzierungsstechniken erklärt. Sie erfahren, welche Geräte und Werkzeuge für die Wachsreservier-, Wachsbossier-, Ätz- oder Kratztechnik benötigt werden und welche Arbeitsschritte notwendig sind. Im Schülerkabinett können die Kinder dann selbst Eier bossieren. Dabei werden Geduld, Geschick und Kreativität geprüft. So wird der Museumsbesuch zu einem Erlebnis.

*awtorka: Mónika Ošikowa*

# Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

## Walkowanie – Das Waleien

|                  |                                     |
|------------------|-------------------------------------|
| barbić           | – färben                            |
| błęty/-a/-e      | – weiß                              |
| bruny/-a/-e      | – braun                             |
| čerwjeny/-a/-e   | – rot                               |
| ćipka            | – Küken                             |
| duć              | – pusten, blasen,<br>wehen          |
| dujawka          | – Pustebblume                       |
| fijałkojty/-a/-e | – lila, violett                     |
| honać            | – Hahn                              |
| hórka            | – Hügel                             |
| hrabje           | – Rechen                            |
| chódba           | – Gang, Korridor                    |
| jama             | – Grube; Höhle                      |
| jutrowne hněžko  | – Osternest                         |
| jutrowne jejko   | – Osterei                           |
| jutrowny zajac   | – Osterhase                         |
| jutry            | – Ostern                            |
| knot             | – Maulwurf                          |
| knotwiśco        | – Maulwurfshügel                    |
| kokoś            | – Huhn                              |
| košik, korbik    | – Körbchen                          |
| kulić            | – rollen, kugeln                    |
| lećeć            | – fliegen                           |
| módry/-a/-e      | – blau                              |
| moler            | – Maler                             |
| molować          | – malen                             |
| napjaty/-a/-e    | – gespannt,<br>angespannt           |
| njebjo           | – Himmel                            |
| pisany/-a/-e     | – bunt, farbig                      |
| potajny/-a/-e    | – geheim, heimlich                  |
| přinjesć         | – bringen                           |
| pysk             | – Schnabel                          |
| pytać            | – suchen                            |
| rejować          | – tanzen                            |
| rjemjeń          | – Hahnenkamm                        |
| runać, zrunać    | – begradigen; richten;<br>einrenken |



|              |                                    |
|--------------|------------------------------------|
| schować      | – verstecken                       |
| smalić       | – sausen, flitzen; sengen          |
| symješko     | – Samenkorn                        |
| škitać       | – schützen                         |
| trjechić     | – treffen                          |
| třiróžk      | – Dreieck                          |
| walka        | – Grube für das Waleien            |
| walkować     | – waleien                          |
| wjelče zuby  | – Wolfszähne                       |
| wopyt        | – Besuch                           |
| wóskować     | – wachsen<br>(mit Wachs verzieren) |
| wozdebić     | – verzieren                        |
| wudebić      | – verzieren                        |
| wuchačk      | – Langohr                          |
| wuryć        | – ausgraben                        |
| zeleny/-a/-e | – grün                             |
| žolty/-a/-e  | – gelb                             |

### Hinweise zur Aussprache:

|         |                             |
|---------|-----------------------------|
| c       | wie z in Ziege              |
| č, ć    | wie tsch in zwitschern      |
| dž      | wie dsch in Dschungel       |
| ě       | wie i in mir                |
| ł, w    | wie w in Englisch water     |
| ń       | wie jn                      |
| ó       | u mit leichtem o-Nachschlag |
| s       | stimmlos wie ss in Masse    |
| š       | wie sch                     |
| z       | wie s in sagen              |
| ž       | wie g in Gelee              |
| p, t, k | nicht scharf, ohne Hauch    |
| př      | wie psch                    |



# Zaječk hłupačk a druge powědki



**Čehodla** je zaječk hłupačk a kak bu mudriši?  
Su mjetele nadute? Što wrobl wšitko čini,  
zo by sej wutrobu kački zdobył? Što žabjacej  
bratraj Pancak a Pluskak w swojim haće doži-  
witaj a kak je kobołk swój smjerd dóstał?  
Na tajke a hinaše prašenja dóstanjeće w tutej  
knize połneje krótkich stawizničkow zajimawe,  
njewšědne a žortne wotmołwy.

awtorka:  
Jill-Francis Ketlicojc  
z delnjoserbšćiny přeložil:  
Jan Měškank  
ilustrował: Thomas Binder  
wot 6 lět, barbne wobrazy,  
kruta wjazba, 60 s.  
12,90 €

Prašejće so tam,  
hdžež su naše knihi  
na předań, abo pohladaјće  
do Smolerjec kniharnje!  
[www.domowina-  
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

# WITAJ



Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy  
a skazanki Lutkow pósćelće  
prošu na:  
Ihre Meinungen, Kritiken,  
Hinweise und Lutki-Bestellungen  
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/  
WITAJ-Sprachzentrum  
Póstowe naměsto / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Bautzen  
e-mail:  
[sekretariat@witaj.domowina.de](mailto:sekretariat@witaj.domowina.de)